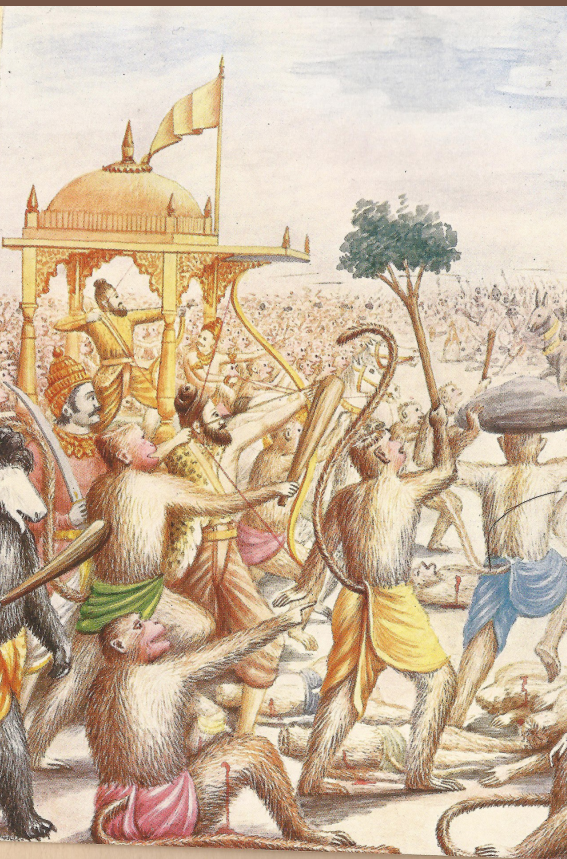


രാമചരിതം: നൂറ്റിരണ്ടാം പടലം

വ്യാഖ്യാ: ഡോ. സ്വപ്ന ആനൂരണി



രാമചരിതം: നൂറ്റിരണ്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. സ്വപ്ന ആന്റണി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Swapna Antony

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_ΛTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Killing of Rawana](#), a painting by Balasaheb Pant Pratinidhi. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിരണ്ടാം പടലം

സംഗ്രഹം

രാമന്റെ മരണത്തെ തുടർന്നുള്ള വിഭീഷണന്റെ വിലാപമാണ് നൂറ്റിരണ്ടാം പടലത്തിന്റെ ഇതിവൃത്തം. രാവണന്റെ വിരചരമത്തെ തുടർന്നുള്ള വിഭീഷണന്റെ വിലാപം കേട്ട്, ഇങ്ങനെ വിലപിക്കുന്നത് ശരിയല്ല എന്ന് രാമൻ വിഭീഷണനെ ഉപദേശിക്കുന്നു. അപ്പോഴേക്കും രാവണന്റെ അന്തഃപുരത്തിലെ സ്ത്രീകൾ നിലവിളിക്കുകയായി. രാവണന്റെ ശവസംസ്കാരത്തിനുള്ള ഒരുക്കങ്ങൾ ചെയ്യാൻ രാമൻ പറയുന്നു. ഇത്രയുമാണ് ഈ പടലത്തിന്റെ വിഷയം.

പാട്ട് 1

 	ഉലൈത്തൻ വന്ധു കൊമ്പായുൾ
 	ക്കനം പതങ്കളാക്കി
 	വെലം കിളർ തൊഴിൽകൾ കൈയാ
 	യ് പിരമാതമ്മതവുമായി
 	മലിന്ത പോരരക്കർ കോനാമ്മത
 	കളിറചന്നാന
 	നലംകിളർ ചികക്കുന്നാൽ
 	ഞാലത്തുള്ളുടൈതു വീഴ്ത്താൻ.

വമ്പാകുന്ന കൊമ്പും ധൈര്യമാകുന്ന പാദങ്ങളും ബലമേറിയ കൈകളും കാണുന്നവരിൽ ഭയമുള്ള വാക്കുന്ന കോപവുമായി, വർദ്ധിച്ച യുദ്ധവീര്യമുള്ള, മദയാനയെപ്പോലുള്ള ആ രാക്ഷസരാജാവ് (രാവണൻ) നന്മ നിറഞ്ഞ സിംഹ ബാലനാൽ (രാമൻ) ഉലഞ്ഞടിഞ്ഞ് ഭൂമിയിൽ വീണു.

കുറിപ്പ്

 	പതങ്കൾ — പാദങ്ങൾ
 	മലിന്ത — വ്യാപിച്ച/വർദ്ധിച്ച
 	കളിർ — ആന
 	നലം — നന്മ
 	ഞാലം — ഭൂമി

പാട്ട് 2

 	ഉടൈത്തനന്റുക്കക്കൊമ്പായുരങ്കിളർ
 	വരങ്കൾ കാലായ്
 	കൊടുഞ്ചിലെയൊച്ചയാന കരലൊലി
 	മുഴങ്ക മേന്മേൽ
 	തടൈതു പോർ പുനൈന്ത
 	നത്തഞ്ചര വരനാ‍നക്കുറ്റ-
 	നടങ്കിനാനരചർകോനാ
 	മരുമലങ്കടുവയാലേ.

ഊക്കേറിയ കൊമ്പും ശക്തിയേറിയ വലിയ കാലും ഉള്ളവനും എതിരാളികളെ പോരിൽ തടഞ്ഞു നിർത്തി യുദ്ധം ചെയ്യുന്നവനുമായ ആ രാക്ഷസശ്രേഷ്ഠനാകുന്ന കൂറ്റൻ ആന (രാവണൻ), രാജശ്രേഷ്ഠനാകുന്ന കടുവയാൽ (രാമൻ) ഉടഞ്ഞടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

 	കരലൊലി — കണ്ണനാദം
 	പോർ പുനൈന്ത — യുദ്ധം ചെയ്യ
 	നത്തഞ്ചരൻ — നക്തഞ്ചരൻ/രാക്ഷസൻ
 	വരങ്കൾ — വലിയ
 	കൊടുഞ്ചിലെയൊച്ച — ഘോരവും മികവുറ്റതുമായ ശബ്ദം

പാട്ട് 3

 	കടുപ്പമൊൺ പെരുതായുക്കു കരുത്തു
 	ചേർന്തെയും വീർപ്പു
 	തൊടുത്തൻ പുക്കെയുമാകി
 	ത്തുടർന്തെഴും മുഴുപ്പച്ചടായ്
 	തടുത്തവർ മുടിയുമാറ്റതരമിരു
 	ന്തരക്കനാം തീ-
 	യടക്കവുമടങ്കി പോരിലരചനാം
 	പയോതരത്താൽ.

കടുത്ത ബലമുള്ളവനും കരുത്തോടെ എറിയുന്ന ശ്വാസമാകുന്ന പുകയിൽ നിന്നുണ്ടാകുന്ന വർദ്ധിച്ച ചൂടുള്ളവനും എതിരാളികളെ നശിപ്പിക്കുന്നവനുമായ ആ രാക്ഷസാഗ്നി (രാവണൻ) രാജാവാകുന്ന മേഘത്താൽ (രാമൻ) മുഴുവനായും അടങ്ങിയിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

 	വീർപ്പ് — ശ്വാസം
 	അരക്കൻ — രാക്ഷസൻ
 	പയോതരം — പയോധരം/മേഘം

പാട്ട് 4

 	അരചർകോനിലങ്കെക്കോ
 	നോടനന്തര മരുളിച്ചെയ്താൻ
 	ചൊരിയും കൺപുനൽതുളുനാ
 	തുലൈതു ചോകാർത്തനാകി
 	ഉരിയനായിരുതുചൊല്ലാലുരൈത്തു
 	രൈത്തവനും മേന്മൽ
 	വര വര വളർത്തുവന്ത
 	മാലറ മായുമാറേ.

‘ഉലഞ്ഞു ശോകാർത്തനായി കണ്ണീർ ചൊരിയാതിരിക്കുക’ എന്ന് രാമൻ വിഭീഷണനോടു പറയുന്നു. തുടർന്ന് മേൽക്കുമേൽ വളർന്നുവന്ന ശോകം മുഴുവനായി മായുമാറ് ലങ്കാധിപനോടു തുടർന്ന് പറഞ്ഞു:

കുറിപ്പ്

 	കൺപുനൽ — കണ്ണീർ
 	ചോകം — ശോകം
 	ഉരിയൻ — അധികാരമുള്ളവൻ

പാട്ട് 5

 	മായുമോയിവ നികൽക്കു
 	മതങ്കിളിരിലങ്കെമന്നൻ
 	പോയൊരോപാടോരോ നാൾ
 	പോർക്കു ചെൻറടുക്കനേരം
 	തുയതാനവർകൾ മന്നർ
 	ചുരുതിപെറ്റവർകൾ വാനോർ
 	നായകരിവരിലേവൻ
 	നടുങ്കമതൊഴിത്തിരിപ്പോൻ.

യുദ്ധത്തിൽ നിന്ന് ഇവൻ മായുമോ? വർദ്ധിച്ച മദമുള്ള ഈ ലങ്കാധിപൻ (രാവണൻ) ഓരോ നാളിലും ഓരോപാടു് യുദ്ധത്തിനായി ചെന്നടുക്കുമ്പോൾ ബലശാലികളായ അസുരന്മാർ, കേശവികേട്ട രാജാക്കന്മാർ, ദേവന്മാരുടെ രാജാവായ ഇന്ദ്രൻ ഇവരിൽ ആരാൺ് നടുങ്ങാതിരിക്കുക?

കുറിപ്പ്

 	ഇകൽ — യുദ്ധം
 	തുയം — ബലമുള്ള

പാട്ട് 6

 	ഇരിക്കയില്ലടലിൽ വെൻറിയെൻറു
 	മൊക്കൊരു പുറത്തേ-
 	യൊരിക്കൽ മാറ്റാരെ വെല്ലാമൊരു
 	നരപതിക്കു പോരിൽ
 	കരുത്തരായ് വരുമൊരിക്കൽ
 	കരുതലരവനെ വെൽവാൻ
 	തിരിക്കരുതിവണ്ണമെൻറേ തെയ്വം
 	തന്നിലെകളൊൻറും.

യുദ്ധത്തിൽ ജയം ഒരുഭാഗത്തു് മാത്രം എപ്പോഴും ഇരിക്കുകയില്ല. ഒരു രാജാവിന് ഒരിക്കൽ ശത്രുക്കളെ യുദ്ധത്തിൽ ജയിക്കാൻ കഴിയും. മറ്റൊരിക്കൽ ശത്രുക്കൾ അവരെ ജയിക്കാൻ കരുത്തരായിത്തീരും. ഇങ്ങനെ ദൈവത്തിന്റെ നിലകൾ വേർതിരിച്ചറിയാൻ സാധ്യമല്ല.

കുറിപ്പ്

 	അടൽ — യുദ്ധം
 	വെൻറി — വിജയം
 	മാറ്റാർ — ശത്രുക്കൾ
 	കരുതലർ — ശത്രുക്കൾ
 	തെയ് വം — ദൈവം

പാട്ട് 7

 	ഒൻറു കേളിൻറുമെന്നാലൊരുത്തരാർ
 	വാണാൾ നീണാൾ
 	ചെൻറവർ മരിപ്പരെൻറേ
 	തേറ്റുനീ പിറത്തനാളേ
 	മന്നിൽ നല്ലവരിതെല്ലാം വകൈ
 	തിരിതുരൈത്തു മേന്മേൽ
 	വൻറുതെൻററിയേണ്ടും നീ
 	മയ്യലിൽ മയങ്കിൻറേയേ.

മായയിൽ മയങ്ങുന്നവനേ, ഇനിയും നീയിതു കേൾക്കുക. ആരാണ് ദീർഘകാലം ജീവിച്ചിരിക്കുന്നത്. ജനിക്കുമ്പോൾ തന്നെ മരണവും ഉള്ളവരാണ് അവരെന്ന് നീ മനസ്സിലാക്കിയാലും. ഭൂമിയിലെ സജ്ജനങ്ങൾ ഇതെല്ലാം നേരത്തെ പറഞ്ഞു വെച്ചിട്ടുള്ളതാണെന്നും നീ അറിയുക.

കുറിപ്പ്

 	ഇൻ്റ് — ഇന്ന്
 	വാണാൾ — വാഴ് — നാൾ, ജീവിതകാലം
 	നീണാൾ — ദീർഘകാലം
 	തേറ്റുക — മനസ്സിലാക്കുക
 	മൻറിൽ — മന്നിൽ
 	മയ്യൽ — ദുഃഖം

പാട്ട് 8

 	മയ്യലായുരൈത്തിവണ്ണം മയക്കുമായ്
 	മുടിക്കും മാലൈ-
 	ക്കൈവിടു കഴിപ്പതൊല്ലാ കാലം
 	നാം പഴുതെയെൻറും
 	വെയുവൻ മുകളിൽ വന്താൻ
 	വീരൈത്തനന്തരവർ മുവിൽ
 	ചെയുവാ‍നടുത്തവണ്ണം നീ
 	അതിനുഴറുകെൻറാൽ.

രാമൻ ദുഃഖത്തോടെ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു: മന്ദ്രത വരുത്തുന്ന ദുഃഖത്തെ നീ കൈവെടിയുക. നാം ഒരിക്കലും കാലം വെറുതെ കളയരുത്. സൂര്യൻ മുകളിൽ വന്നിരിക്കുന്നു. അനന്തരവന്മാർ ആദ്യം ചെയ്യേണ്ട കാര്യം നീ യഥാവിധി വേഗം ചെയ്യുക

കുറിപ്പ്

 	മാൽ — ദുഃഖം
 	പഴുതെ — വെറുതെ
 	വെയുവൻ — സൂര്യൻ

പാട്ട് 9

 	എൻറെല്ലാമരചൻ കൂറയി-
 	യമ്പിനാനിലങ്കെ മന്മ-
 	നൊന്റും യാനറിയവല്ലേ-
 	നരൈത്തരുളൻറിതത്രേ
 	എൻറുപോകവിടമെല്ലാ-
 	മിന്നും യാനരൈപ്പനിപ്പോൾ
 	മൻറിൽ വീഴ്ന്തവനിൽ വൈരം
 	വളർത്തതു തളർത്തുതയ്യാ.

ഇപ്രകാരമെല്ലാം രാമൻ പറയവേ, ലങ്കാധിപനായ വിഭീഷണൻ പറഞ്ഞു: “അങ്ങ് പറയുന്നതൊന്നും എനിക്ക് മനസ്സിലാക്കാൻ സാധിക്കുന്നില്ല. അതെല്ലാം പോകട്ടെ. ഇപ്പോൾ ഞാൻ പറയുന്നു, പ്രഭോ, നിലത്തു മരിച്ചുവീണു കിടക്കുന്നവനിൽ എനിക്കുണ്ടായിരുന്ന വൈരം ഇന്ന് ഇല്ലാതായിരിക്കുന്നു.”

കുറിപ്പ്

 	കൂറ്റുക — പറയുക
 	ഇയമ്പിനാൻ — പറഞ്ഞു
 	മൻറിൽ — മണ്ണിൽ

പാട്ട് 10

 	തളർത്തനന്തരക്കൻ പോരിൽ
 	തെയരത തനയനാലെ-
 	ൻറിലും കളിർ കൊക്കൈനല്ലാ
 	രിടരിടും വചനം കേട്ടു
 	കളങ്കു വെൺമതിയുതിക്കക്കടൽ
 	കിളർന്തലറ്റം പോല
 	വളർത്തു മാമരൈയഴിപ്പോർ
 	മനിലപ്പൊഴുതു വന്താർ.

ദശരഥ പുത്രനാൽ രാവണൻ യുദ്ധത്തിൽ തളർന്നു പോയി എന്ന ദുഃഖവചനം കേട്ട്, ചന്ദ്രനുദിക്കവേ കടലല ഉയർന്നുലറ്റുന്നത് പോലെ അന്തഃപുരസ്ത്രീകളുടെ വലിയ നിലവിളി ഉയർന്നുകേൾക്കവേ അവർ യുദ്ധക്കളത്തിലേക്ക് വന്നു.

കുറിപ്പ്

 	ഇടർ — ദുഃഖം
 	തെയരതൻ — ദശരഥൻ
 	നല്ലാർ — സ്ത്രീകൾ
 	മാമരൈ — വേദങ്ങൾ

പാട്ട് 11

 	വന്തവർ തിചൈകടോറും
 	വൻപിണങ്കളാം വളർന്ത
 	മന്തരാചലങ്കളേറ്റം
 	മൺമീചൈക്കിടന്ത വെല്ലാം
 	അന്തരാത്മിരിത്തുനോക്കിയ
 	വയവകഴിത്തു കണ്ടാ-
 	രിന്തിരപകൈയൻ
 	മെയ്യാലികല്ലുളും വിളങ്കുമേടം.

അവർ വന്ന് ഓരോ ദിക്കിലും വലിയ മൃതശരീരങ്ങൾ ആകുന്ന മഹാമന്ദരപർവതങ്ങൾ മണ്ണിൽ കിടക്കുന്നത് കണ്ടിട്ട് അന്ധരായി ഓരോന്നും വേർതിരിച്ചു നോക്കിക്കഴിച്ച് രാവണന്റെ ശരീരത്താൽ വിളങ്ങുന്ന ആ യുദ്ധക്കളം കണ്ടു.

കുറിപ്പ്

 	തിചൈ — ദിശ
 	പിണം — മൃതദേഹം
 	മന്തരാചലം — മന്ദര പർവതം
 	ഇന്തിരപകൈയർ — ഇന്ദ്രനുതൃ
 	കല്ലുളം — യുദ്ധക്കളം

ഡോ. സ്വപ്ന ആന്റണി



അസോസിയേറ്റ് പ്രൊഫസർ, മാട്രാ
യി കോളേജ്.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.